

¡Adelante!

ibero
amerikanisches
theaterfestival

3.2.—
10.2.2024



theaterundorchesterheidelberg

Grußworte / Bienvenida	2
Stücke / Obras	8
Mehr / Y más	58
Übliches / Lo habitual	68
Kalender / Calendario	77



Herzlich willkommen!

¡Adelante! – das Theater und Orchester Heidelberg präsentiert die dritte Ausgabe dieses deutschlandweit einmaligen Festivals. Seit der ersten Festivalausgabe hat sich das Theater nicht nur als wichtiger europäischer Partner für iberooamerikanische Künstler*innen etabliert, sondern ist nach wie vor das einzige deutsche Stadttheater, das sich so kontinuierlich mit den Theaterlandschaften in Iberoamerika auseinandersetzt.

Acht Tage lang werden zwölf Theaterproduktionen aus zehn spanisch- und portugiesischsprachigen Ländern Lateinamerikas und Europas in Heidelberg begeistern. Die Künstler*innen erzählen mit emotionaler Wucht und den Mitteln des Theaters, des Tanzes und der Performance. »Sein oder Nichtsein« – diese schon programmatische Frage des Festivalprogramms stellt zum Beispiel Chela de Ferrari mit einer *Hamlet*-Version, in der ausschließlich Menschen mit Trisomie 21 von ihren persönlichen Wünschen und Herausforderungen erzählen.

Das Stadttheater öffnet seit 2017 mit ¡Adelante! ein internationales Fenster auf eine spannende freie Theaterszene. Es gibt Künstler*innen aus Iberoamerika eine Stimme und ermöglicht uns somit einen inspirierenden kulturellen und künstlerischen Perspektivwechsel.

Den zahlreichen Förder*innen, den Unterstützer*innen dieses Festivals sowie dem gesamten Festivalteam danke ich herzlich. Dem Festival wünsche ich ein begeistertes und interessiertes Publikum, einen intensiven Austausch und viele gute Begegnungen.

Petra Olschowski MdL
Ministerin für Wissenschaft, Forschung
und Kunst Baden-Württemberg

¡Bienvenidos! – ¡Bienvenidas!

¡Adelante! – Theater und Orchester Heidelberg presenta la tercera edición de este Festival único en Alemania. Desde la primera edición del festival, el teatro no solo se ha consolidado como un importante espacio europeo para los/las artistas iberoamericanos/as, sino que sigue siendo el único teatro municipal alemán que se ocupa de forma tan continua de las escenas teatrales en Iberoamérica.

Durante ocho días, doce producciones teatrales de diez países hispano y lusohablantes de América Latina y Europa generarán entusiasmo en Heidelberg. Los/las artistas cuentan las historias cargadas de un impacto emocional a través del teatro, la danza y la *performance*. »Ser o no ser« – esta sustancial pregunta del programa del festival la plantea, por ejemplo, Chela de Ferrari con una versión de *Hamlet* en la que un elenco con trisomía 21 habla de sus deseos y desafíos personales.

Con ¡Adelante!, el teatro de la ciudad abre desde 2017 una ventana internacional a una apasionante escena teatral independiente. Da voz a artistas de Iberoamérica, y así nos permite tener un cambio de perspectiva cultural y artístico inspirador.

Me gustaría agradecer a los/las numerosos patrocinadores/as, a los/las seguidores/as y a todo/as el equipo del festival. Deseo al festival un público entusiasta e interesado, un intenso intercambio y muchos buenos encuentros.

Petra Olschowski MdL
Ministra de Ciencia, Investigación
y Arte de Baden-Württemberg

Liebe Besucher*innen,

ich begrüße Sie herzlich zur dritten Ausgabe des iberooamerikanischen Theaterfestivals ¡Adelante!. Dieses bedeutende kulturelle Ereignis bereichert unsere Gemeinschaft und präsentiert die Vielfalt des iberooamerikanischen Theaters.

Die Kunst spielt eine wichtige Rolle in herausfordernden Zeiten und schafft eine Plattform für Dialog und Verständigung. Das Festival ermöglicht uns, diese Kraft der Kunst zu erleben und zu feiern.

Die erneute Förderung durch die Stadt Heidelberg, das Land Baden-Württemberg und zahlreiche Unternehmen und Privatpersonen ist ausdrückliche Bestätigung eines Theaterfestivals, das nachhaltig beweist, wie wichtig internationaler Austausch ist.

Ich danke allen Beteiligten für ihr Engagement und ihren Einsatz, um das Festival zu einem Erfolg zu machen. Besonderer Dank gilt den Künstler*innen für ihre beeindruckenden Auführungen sowie dem Festivalteam, Sponsoren und Helfer*innen für ihre Unterstützung.

Ich wünsche Ihnen, liebes Publikum, unvergessliche Theatermomente und inspirierende Begegnungen während des Festivals. Auf dass es uns daran erinnert, wie Kunst und Kultur uns miteinander verbinden und unser Zusammenleben bereichern.

Prof. Dr. Eckart Würzner
Oberbürgermeister
der Stadt Heidelberg

Estimado público:

Les doy una cordial bienvenida a la tercera edición del Festival Iberoamericano ¡Adelante! de Theater und Orchester Heidelberg. Este importante evento cultural enriquece a nuestra comunidad y muestra la diversidad del teatro iberoamericano.

El arte juega un papel importante en tiempos difíciles y crea una plataforma para el diálogo y la comprensión. El festival nos permite experimentar y celebrar este poder del arte.

La renovación del financiamiento por parte de la ciudad de Heidelberg, el estado federado de Baden-Württemberg y numerosas empresas y particulares confirma de manera explícita la importancia del intercambio internacional en un festival de teatro sostenido en el tiempo.

Me gustaría agradecer a todos/as los/las involucrados/as por su compromiso para hacer que el festival sea un éxito. Un agradecimiento especial a los/las artistas por sus impresionantes actuaciones, así como a los/las organizadores/as, patrocinadores/as y ayudantes por su apoyo.

Y a ustedes, querido público, les deseo momentos teatrales inolvidables y encuentros inspiradores durante el festival, para que nos recuerde cómo el arte y la cultura nos conectan entre sí y enriquecen nuestra convivencia.

Prof. Dr. Eckart Würzner
Primer alcalde de
la ciudad de Heidelberg

Liebes Publikum,

herzlich willkommen zur dritten Ausgabe von ¡Adelante! Nach den Herausforderungen der letzten Jahre, insbesondere aufgrund der COVID-19-Pandemie, freuen wir uns, dieses Festival endlich wieder zu präsentieren.

Mit ¡Adelante! 2024 können wir an die Erfolgsgeschichte der ersten beiden Ausgaben anknüpfen. Die Künstler*innen des iberoamerikanischen Raums haben sich mit noch größerer Entschlossenheit und Kreativität ihrer Arbeit gewidmet, und wir sind stolz, Ihnen unvergessliche Aufführungen zu bieten. Besonders freuen wir uns, in dieser Ausgabe zum ersten Mal das Gastland Portugal begrüßen zu dürfen, noch dazu mit einem so wichtigen Beitrag wie dem Stück *Schwarze Morgenröte*.

Das Theater bietet einen Raum für Dialog, Empathie und Verständnis, besonders in Zeiten des Wandels. Unser Festival stärkt die Verbindung zwischen den Kulturen und Menschen. Wir danken allen Beteiligten für ihr Engagement und Ihnen, unserem geschätzten Publikum, für Ihre Unterstützung. Lassen Sie uns die Festivalzeit genießen, die kulturelle Vielfalt feiern und die Kraft des iberoamerikanischen Theaters erleben.

Ich danke allen Mitarbeiter*innen des Theaters für ihre unermüdliche Arbeit, heiße die Künstler*innen aus Iberoamerika von Herzen willkommen und wünsche Ihnen, liebes Publikum, intensive Gastspiele und eine tolle Festivalzeit!

Holger Schultze
Intendant des Theaters und
Orchesters Heidelberg

Querido público:

Bienvenidos/as a la tercera edición de ¡Adelante!. Después de los desafíos de los últimos años, especialmente debido a la pandemia de COVID-19, nos complace presentar finalmente este festival de nuevo.

Con ¡Adelante! 2024 podemos continuar la historia de éxito de las dos primeras ediciones. Los/las artistas de la escena iberoamericana se han dedicado a su trabajo con aún mayor determinación y creatividad, por lo que estamos orgullosos/as de ofrecerles a ustedes obras inolvidables. Nos complace especialmente poder recibir en esta edición por primera vez al país invitado Portugal, más aún con una aportación tan importante como la pieza *Aurora Negra*.

El teatro ofrece un espacio para el diálogo, la empatía y la comprensión – especialmente en tiempos de cambio – y nuestro festival fortalece la conexión entre culturas y personas. Agradecemos a todos los/las involucrados/as por su compromiso y a usted, nuestra valiosa audiencia, por su apoyo. Disfrutemos la temporada del festival, celebremos la diversidad cultural y experimentemos el poder del teatro iberoamericano.

Quisiera agradecer a todos/as los/las colaboradores/as del teatro por su trabajo incansable, darles la más cálida bienvenida a todos/as los/las artistas de Iberoamérica y deseárcles a ustedes, querido público, emocionantes puestas en escena y que disfruten el festival.

Holger Schultze
Director artístico del Theater
und Orchester Heidelberg

Stücke Obras

Hinweise zu sensiblen Inhalten
der Produktionen finden Sie
unter www.theaterheidelberg.de.

Información sobre contenidos sensi-
bles de las producciones encontrará
en www.theaterheidelberg.de.





Schwarze Morgenröte

Aurora Negra

Portugal

Deutsche Erstaufführung

3. Februar 2024

18:30 Uhr

Marguerre-Saal

auf Portugiesisch, Kapverdischem und Guinea-
bissaischem Kreol mit deutschen Übertiteln

»Wie werden Schwarze Menschen in einer noch immer weißen Theaterlandschaft repräsentiert? Aurora Negra haben ein Manifest geschaffen für die Sichtbarkeit und Partizipation Schwarzer Menschen, auf der Bühne und außerhalb.« — Kurator*innen

Es beginnt mit dem Gesang einer Frau, die Kreol spricht. Sie spricht Chokwe. Sie spricht Portugiesisch. Danach sprechen drei nicht aus Portugal stammende Frauen ebenfalls diese drei Sprachen. In jeder der Frauen kreuzen sich Wesen, Persönlichkeit und Lebensweg in der Gewissheit, dass nichts wieder so sein wird wie vorher. Sie suchen nach den tiefsten Wurzeln ihrer Kulturen und feiern ihr Vermächtnis, um sich als Protagonistinnen ihrer eigenen Geschichte behaupten zu können.

Das Kollektiv Aurora Negra wurde 2020 von Cleo Diára, Isabél Zuaa und Nádia Yracema gegründet, um einen Raum für ihre Geschichten mit ihren eigenen Fiktionen, Stimmen und Körpern zu schaffen. Derzeit arbeiten sie an ihrem dritten Bühnenwerk *A Missão da Missão* (*Die Mission der Mission*).

Von und mit: Cleo Diára, Isabél Zuaa, Nádia Yracema / Bühne: Tony Cassanelli / Kostüme: José Capela, Maria dos Prazeres, Marina Tabuado / Technische Leitung: Roger Madureira / Lichtdesign und Video-Mapping: Felipe Drehmer / Licht- und Tonbetrieb: Júlio Brechó / Originalkomposition und Sounddesign: Carolina Varela, Yaw Tembe / Voice-Over-Casting: Inês Vaz / Requisiten und Styling: Eloisa D'Ascensão, Jorge Carvalho / Dramaturgieassistent: Sara Graça, Teresa Coutinho / Bewegungsassistent: Bruno Huca / Recherche-Assistent: Melánie Petremont / Kreative Unterstützung: Bruno Huca, Inês Vaz / Produktion: Cama A.C / Produktionsleitung: Maria Tsukamoto / Koproduktion: Teatro Nacional D. Maria II, Centro Cultural Vila Flor, O Espaço do Tempo, Teatro Viriato

Aurora Negra

Aurora Negra

Portugal

estreia alemã

3 de fevereiro de 2024 18:30 h

Marguerre-Saal

em português, crioulo cabo-verdiano e crioulo da Guiné Bissau com legendas em alemão

**«Como os negros/as são representados/as em uma paisagem teatral ainda branca? Aurora Negra criou um trabalho que também é um manifesto pela visibilidade e participação dos/as negros/as, dentro e fora do palco.»
— Curadores/as**

Em *Aurora Negra*, o canto começa na voz de uma mulher que fala. Fala crioulo. Fala tchokwe. Fala português. Depois três mulheres na condição de estrangeiras falam também essas três línguas. Em cada mulher, uma essência, personalidade e trajetória que se cruzam com a certeza de que nada voltará a ser igual. Nesta *Aurora Negra*, buscam as raízes mais profundas das suas culturas e celebrando o seu legado onde se afirmam como protagonistas das suas histórias.

Aurora Negra é o coletivo criado por Cleo Diára, Isabél Zuua e Nádia Yracema para criar um espaço onde pudessem contar as suas histórias com as suas próprias narrativas, ficções, vozes e corpos. Estão a trabalhar no seu terceiro espetáculo, *A Missão da Missão*.

Criação e Interpretação: Cleo Diára, Isabél Zuua, Nádia Yracema / Cenografia: Tony Cassanelli / Figurinos: José Capela, Maria dos Prazeres, Marina Tabuado / Direção técnica: Roger Madureira / Desenho de luz e mapeamento de vídeo: Felipe Drehmer / Operação de luz e som: Júlio Brechó / Composição original e sonoplastia: Carolina Varela, Yaw Tembe / Voz Off »Casting«: Inês Vaz / Adereços e styling: Eloisa D'Ascensão, Jorge Carvalhal / Apoio à dramaturgia: Sara Graça, Teresa Coutinho / Apoio ao Movimento: Bruno Huca / Apoio à pesquisa: Melánie Petremont / Apoio à criação: Bruno Huca, Inês Vaz / Voz Off Produção: Cama A.C / Direção de produção: Maria Tsukamoto / Coprodução: Teatro Nacional D. Maria II, Centro Cultural Vila Flor, O Espaço do Tempo, Teatro Viriato





GUNS

El Almacén

Uruguay

Europäische Erstaufführung

3. Februar 2024 20:30 Uhr

4. Februar 2024 18:30 Uhr

Zwinger 1

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

**»Was macht die vermeintliche Angst vor dem Fremden mit einer Nachbarschaft? El Almacén erkundet die Abgründe eines menschlichen Mikrokosmos – mit klugem Text und ungewöhnlicher Bühnenkonstellation.«
– Kurator*innen**

Etwas Verdächtiges geschieht. Die Nachbar*innen im Viertel wollen für mehr Sicherheit sorgen: Kameras, Waffen, gesunder Menschenverstand. Um den Rest kümmert sich die Polizei. Und die Presse. Der Andere als Bedrohung. Der ewige Kampf unserer bürgerlichen Sehnsucht um Ruhe und Frieden in den eigenen vier Wänden. *GUNS* schlägt keine Antworten vor, sondern hält unseren »Mikro-Faschismen« auf verstörende Weise einen Spiegel vor.

Das Theater El Almacén ist ein unabhängiger, selbstverwalteter Raum für kreative Prozesse – jenseits institutioneller Strukturen und staatlicher Förderung. Seine Theaterarbeit definiert sich durch die ständige Suche nach dem Sinn des Theatermachens selbst und durch die gemeinsame Prämisse, die sie über alles andere stellen: das Theatermachen mit Freund*innen.

Regie: André Hübener / Text: Leonardo Martínez / Mit: Mariana Escobar, Luche Bolten, Camila Vives, Sofía Espinosa, Bruno Travieso, Martín García, Florencia Colucci, Mariel Lazzo / Regieassistentz: Mariel Lazzo / Musik: Martín Sorriba / Bühne: Camilo Weiberger, Ana Paula Segundo / Kostüme: Ana Paula Segundo, Lucia Bonnefon / Kostümanfertigung: Silvana Sarralde / Lichtdesign: Ana Paula Segundo, André Hübener / Maske: Mariana Escobar, Anna Paula Segundo, Lucía Bonnefon / Mitarbeit Licht und Bühne: Juan Andrés Piazza / Fotos: Mariel Lazzo / Grafikdesign: Gabriel Acosta / Produktion: El Almacén / Ausführende Produzentin: Lucía Etcheverry

estreno europeo

3 de febrero de 2024 20:30 h

4 de febrero de 2024 18:30 h

Zwinger 1

en español con sobretítulos en alemán

»¿Qué efecto tiene en un barrio el supuesto miedo a los extraños? El Almacén explora las profundidades de un microcosmos humano, con un inteligente texto y una inusual constelación escénica.« — Curadores/as

Ocurre algo sospechoso. Los vecinos se organizan para mejorar la seguridad. Cámaras, armas y sentido común. El resto lo investiga la policía y lo informa la prensa. El otro como amenaza. La lucha voraz de nuestro deseo burgués por lograr la tranquilidad de nuestro hogar. *GUNS* no propone respuestas a nada, solo nos aterra con reflejos de nuestros micro fascismos.

El Almacén funciona como un espacio creativo independiente autogestionado. Entiende la creación artística sin apoyo económico del estado, y por fuera de cualquier formato institucional. Su investigación teatral se define en la constante búsqueda de un sentido al propio hacer teatral y bajo un supuesto que defienden ante todo: hacer teatro con amigos.

Dirección: André Hübener / Dramaturgia: Leonardo Martínez / Con: Mariana Escobar, Lucho Boltén, Camila Vives, Sofía Espinosa, Bruno Traviés, Martín García, Florencia Colucci, Mariel Lazzo / Asistencia de dirección: Mariel Lazzo / Música: Martín Sorriba / Diseño / Escenografía: Camilo Weiberger, Ana Paula Segundo / Diseño de vestuario: Ana Paula Segundo, Lucía Bonnefon / Realización vestuario: Silvana Sarralde / Diseño de luz: Ana Paula Segundo, André Hübener / Maquillaje: Mariana Escobar, Ana Paula Segundo, Lucía Bonnefon / Asesor lumínico y espacial: Juan Andrés Piazza / Fotografía: Mariel Lazzo / Diseño gráfico: Gabriel Acosta / Producción general: El Almacén / Producción Ejecutiva: Lucía Etcheverry





Foto: Cacá Bernardes

Die Geschichte des Auges

Ein Porno-Noir-Märchen

Janaina Leite

Brasilien

Europäische Erstaufführung

4. Februar 2024

18:30 Uhr

5. Februar 2024

18:30 Uhr

HebelHalle

auf Portugiesisch mit deutschen Übertiteln

ab 18 Jahren

»Im wahren Leben sind einige von ihnen Pornodarsteller*innen. Auf der Bühne werden sie zu fantastischen Expert*innen ihres Alltags und performen jenseits von Klischees, was sie tun und warum.« – Kurator*innen

12 Performer*innen, teils Amateur*innen, teils Profis, erzählen die Geschichte von drei Jugendlichen, die ihre ersten sexuellen Entdeckungen machen. Die Antworten auf die Frage: »Welche Beziehung haben Sie zur Pornografie?« ermöglichen es, dass sich die Erzählung *Die Geschichte des Auges* von Georges Bataille und die Erfahrungen der Performer*innen miteinander kreuzen. Zwischen Vulgarität und Erhabenheit, Weltlichem und Kosmischem, Frivolität und Abgründigkeit wird die schwarze Fabel neu erschaffen. Im Zwischenakt erlebt das Publikum eine Show mit Livemusik und pornografischen Szenen.

In der brasilianischen Szene ist Janaina Leite bekannt für ihre Forschungen zum »Theater des Realen«. Mit ihrer Arbeit war sie u. a. zu Gast in Frankreich, Spanien, Portugal, Chile und Mexiko.

Konzeption, Regie, Dramaturgie und Performance: Janaina Leite / Dramaturgie und Regieassistent: Lara Duarte und André Medeiros Martins / Performer: André Medeiros Martins, Armr'Ore Erormray, Carô Calsonne, Cusko, Ian Figlioulo, Georgia Vitrilis, Isabel Soares, Lucas Scudellari, Ultra Martini, Vinithekid und Tadzio Veiga / Originalkompositionen und Aufführung: A. M. Martins, U. Martini und Vinithekid / Licht: Wagner Antônio / Kostüme: Melina Schleder / Körperarbeit: L. Duarte / Arrangement und Sounddesign: Renato Navarro / Musikproduktion: Mateus Capelo

História do Olho

Um Conto de Fadas Pornô-Noir

Janaina Leite

Brasil

estreia europeia

4 de fevereiro de 2024 18:30 h

5 de fevereiro de 2024 18:30 h

HebelHalle

em português com legendas em alemão

A partir de 18 anos

»Na vida real, alguns/algumas deles/as são atores/as pornôs. No palco eles/as se tornam especialistas fantásticos/as de sua vida cotidiana e atuam além dos clichês, o que fazem e por quê.« — Curadores/as

12 performers, entre amadores e profissionais, parte deles trabalhadores do sexo, contam a história de três adolescentes em suas descobertas sexuais. As respostas a partir da pergunta »qual a sua relação com a pornografia« é o que permite o cruzamento entre a fábula de Bataille e as experiências e práticas sexuais dos performers. Entre o vulgar e o sublime, o mundano e o cósmico, o ordinário e o abissal, a celebre fábula noir é recriada nesta produção. No entreato, o público assiste a um show com música ao vivo e performances pornográficas.

Janaina Leite é referência na cena brasileira para a pesquisa dos »teatros do real«. Seu trabalho vem atraindo interesse fora do Brasil e já esteve como convidada em países tais quais França, Espanha, Portugal, Chile e México.

Idealização, direção, dramaturgia e performance: Janaina Leite / Dramaturgismo e assistência de direção: Lara Duarte e André Medeiros Martins / Performers: André Medeiros Martins, Armr'Ore Erormray, Carô Calsone, Cusko, Ian Figliuolo, Georgia Vitrilis, Isabel Soares, Lucas Scudellari, Ultra Martini, Vinithekid e Tadzio Veiga / Composições originais e performance: A. M. Martins, U. Martini e Vinithekid / Luz: Wagner Antônio / Figurino: Melina Schleder / Preparação corporal: L. Duarte / Arranjos e desenho de som: Renato Navarro / Produção musical: Mateus Capelo / Equipe de suspensão: Pombo Morcego, Darktitah e Pamkhada / Concepção de manequins articulados e assistência cenográfica: Tadzio Veiga / Cenotécnicos: Edson Luna e Wanderley Wagner da Silva / Coordenação de palco: Cusko / Operação de som ao vivo – Vinithekid / Técnico de som: R. Navarro / Operador de luz: Felipe Tchaça





Déjà-vu

Auch das Herz erinnert sich

Las Kory Warmis

Bolivien

Europäische Erstaufführung

5. Februar 2024

20:30 Uhr

Alter Saal

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

»Eigentlich sollte es ein soziales Projekt sein, doch für die Teilnehmer*innen wurde es ein wichtiger Bestandteil ihres Alltags. Die Handwerkerinnen und Händlerinnen fanden einen Weg, ihre eigenen Geschichten künstlerisch aufzuarbeiten und zugleich normalisierte Gewalt gegen Frauen aufzudecken.« — Kurator*innen

Was ist schmerzhafter, Schweigen oder Schreien? Den roten Faden von *Déjà-vu* bilden Geschichten verschiedener Figuren, die alle mit Gewalt zu tun haben, der wir täglich ausgesetzt sind: Ein Mädchen heftet sich Zeitungsausschnitte mit reißerischen Schlagzeilen an ihre Kleidung, eine Frau spricht von ihren Träumen, eine Jugendliche freut sich auf ihren 15. Geburtstag. Das Stück zieht Parallelen zwischen dem »Gewebe des Sozialen« und den Textilien, die von Frauen gewebt werden, mit unterschiedlichen Farben, Wollfäden und Spindeln. Warum kehren Albträume immer wieder zurück?

Las Kory Warmis (dt. Frauen aus Gold) sind Handwerkerinnen und Verkäuferinnen, die seit acht Jahren Theater zu einem wichtigen Teil ihres Lebens gemacht haben. Es sind Frauen vom Dorf, die die Kunst und die Verwandlungsmöglichkeiten der Bühne lieben.

Regie: Erika Andia, Freddy Chipana / Text: Freddy Chipana / Licht: Sergio López / Ton: Henry Unzueta / Logistik und Koordination: Alexander Gutierrez / Mit: Justo Limachi Machaca, Nina Amaru Armata López, Celina Marfeli Flores Mamani, Gumercinda Mamani Chambi, Brayam Machaca Aranibar, Carmen Patricia Aranibar Álvarez, Maria Luque de Poma, Mabel Elena Villalba Mamani, Martha Alvarez Velez, Lucila Cutipa de Quispe, Juana Mamani Gonza, Mishelle akianne Garcia Alberto, Nilda Vicky Miranda Mendoza, Clara Valentina Muñoz Andia

Déjà-vu

El corazón también recuerda

Las Kory Warmis

Bolivia

estreno europeo

5 de febrero de 2024 20:30 h

Alter Saal

en español con sobretítulos en alemán

«Al inicio iba a ser solamente un proyecto social, pero para sus integrantes se convirtió en una parte importante de su vida cotidiana. Las artesanas y comerciantes descubrieron una forma artística de procesar sus propias historias y, al mismo tiempo, denunciar la violencia normalizada contra las mujeres.» — Curadores/as

¿Qué dolerá más, callar o gritar? *Déjà-vu* toma como hilo conductor la historia de personajes diversos que se relacionan de algún modo con la violencia que vivimos día a día: una niña que pega en su ropa recortes de periódicos con titulares violentos; una señora que habla de sus sueños; una adolescente ilusionada por cumplir 15 años. La obra hace un paralelo entre el tejido social y el tejido como una creación de mujeres que tiene distintos colores, lanas y rucas. ¿Por qué se repiten las pesadillas?

Las Kory Warmis (Mujeres de oro) son mujeres vendedoras y artesanas, que hace ocho años han hecho del teatro una parte muy importante de sus vidas. Son mujeres del pueblo que al subirse a un escenario se transforman y son felices a través del arte.

Dirección: Erika Andia, Freddy Chipana / Texto: Freddy Chipana / Luz: Sergio López / Sonido: Henry Unzueta / Logística y coordinación: Alexander Gutierrez / Con: Justo Limachi Machaca, Nina Amaru Armata López, Celina Marfeli Flores Mamani, Gumercinda Mamani Chambi, Brayam Machaca Aranibar, Carmen Patricia Aranibar Álvarez, Maria Luque de Poma, Mabel Elena Villalba Mamani, Martha Alvarez Velez, Lucila Cutipa de Quispe, Juana Mamani Gonza, Mishelle akianne Garcia Alberto, Nilda Vicky Miranda Mendoza, Clara Valentina Muñoz Andia





Normalisierung

El Ciervo Encantado

Kuba

Europäische Erstaufführung

6. Februar 2024

18:30 Uhr

7. Februar 2024

18:30 Uhr

Zwinger 1

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

»Kuba erlebt gerade einen Exodus vor allem junger Menschen. Die Brüder Lázaro und César Saavedra Nande, ein Tänzer und ein Bildender Künstler, leben noch in Havanna und umkreisen in einer ›verrückenden‹ Performance die ›Normalität‹ dieser historischen Fluchtbewegung.« — Kurator*innen

Lázaro und César Saavedra Nande leben bis heute auf Kuba. Die Dringlichkeit der Situation ihres Landes bringen sie mit ihrer Performance *Normalisierung* auf die Bühne. Mit dunkler Sonnenbrille zapft César sich durch die Kanäle des nationalen Fernsehens. Die Stimmen der *Balseros* (Kubaner*innen, die versuchen, auf Flößen übers Meer zu fliehen) sind ebenso zu hören wie die Stimmen derjenigen, die zu Fuß den Darién-Dschungel durchqueren wollen. Ein einzigartiges wie verstörendes Stück, das von gründlichen Recherchen und der Ausdruckskraft seiner Darsteller lebt.

Nelda Castillo gilt als eine der bedeutendsten Regisseurinnen des kubanischen Theaters. 1996 gründete sie El Ciervo Encantado als interdisziplinäres Labor, dessen Arbeiten sich im Grenzbereich zwischen Ritual, Körperkunst, Happening, Inszenierung, Installation und »Artivismus« (politischer Aktivismus mit Mitteln der Kunst) bewegen.

Regie: Nelda Castillo / Mit: Lázaro und César Saavedra Nande / Beratung: Mariela Brito / Licht: Hermes Vergara, Alberto Gutiérrez / Produktion: El Ciervo Encantado

Normalización

El Ciervo Encantado

Cuba

estreno europeo

6 de febrero de 2024 18:30 h

7 de febrero de 2024 18:30 h

Zwinger 1

en español con sobretítulos en alemán

**«Cuba experimenta actualmente un éxodo, sobre todo de jóvenes. Los hermanos Lázaro y César Saavedra Nande, bailarines y artistas visuales, viven aún en La Habana y rodean la ›normalidad‹ de este movimiento de huida histórico en una performance conmovedora.»
— Curadores/as**

Lázaro y César Saavedra Nande siguen hasta ahora en Cuba y han plasmado la urgencia de esa circunstancia en la *performance Normalización*. César con gafas oscuras navega por los canales de la TV nacional. Se escuchan testimonios de balseros cubanos y de emigrantes que intentan cruzar la selva del Darién. Una pieza tan singular como perturbadora que vive de la investigación minuciosa y de la expresividad de sus intérpretes.

Nelda Castillo es considerada una de las directoras más importantes del teatro cubano. En 1996 fundó El Ciervo Encantado como un laboratorio interdisciplinario cuyas obras se mueven en un área fronteriza entre el ritual, el arte corporal, el *happening*, la puesta en escena, la instalación y el «activismo» (activismo político con los medios artísticos).

Dirección general: Nelda Castillo / Equipo: Lázaro y César Saavedra Nande / Asesor: Mariela Brito / Iluminación: Hermes Vergara, Alberto Gutiérrez / Producción: El Ciervo Encantado





Hamlet

Teatro La Plaza

Peru

Deutsche Erstaufführung

6. Februar 2024

20:30 Uhr

Marguerre-Saal

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

»Er war Platzanweiser im Theater, während die Theaterleiterin gerade einen Hauptdarsteller suchte. Heute steht Jaime Cruz auf der Bühne und erkundet an der Seite anderer Menschen mit Downsyndrom, wie man sich das vorstellen könnte mit dem Sein oder Nichtsein.« — Kurator*innen

Auf der Bühne steht eine Gruppe von Darsteller*innen mit Downsyndrom. In einer freien Version von *Hamlet* teilen sie ihre Sehnsüchte und Enttäuschungen mit dem Publikum. Welche Bedeutung hat das »Sein« für Menschen, die kaum Räume finden, in denen sie ausreichend beachtet werden? In der Vergangenheit galten Menschen mit Downsyndrom als gesellschaftliche Last, als soziales Problem. Welchen Sinn, welchen Wert hat ihre Existenz heute, in einer Welt, in der Produktivität und Effizienz sowie unerreichbare Konsum- und Schönheitsideale als Paradigma menschlichen Lebens angesehen werden?

Teatro La Plaza erforscht und interpretiert die Wirklichkeit mit dem Ziel, kritische Sichtweisen im gesellschaftlichen Dialog zu eröffnen. Seit 2003 bringt die Compagnie Inszenierungen auf die Bühne, die gleichermaßen provozieren, hinterfragen und überraschen.

Stück und Regie: Chela De Ferrari / Regie- und Dramaturgieassistentz: Jonathan Oliveros, Claudia Tangoa, Luis Alberto León / Ensemble: Octavio Bernaza, Jaime Cruz, Lucas Demarchi, Manuel García, Diana Gutierrez, Cristina León Barandiarán, Ximena Rodríguez, Álvaro Toledo / Stimmtraining: Alessandra Rodríguez / Choreografie: Mirella Carbone / Videodesign: Lucho Soldevilla / Lichtdesign: Jesús Reyes / Bühnenleiter: Allyson Espinoza / Licht: Andrés Nunton / Ton: Jhosimar Sullon / Video: Kevin Yupanqui / Reiseleitung: Roxana Rodriguez / Produktion: Teatro La Plaza / Koordination und Unterstützung des Ensembles: Rocío Puelles

Hamlet

Teatro La Plaza

Perú

estreno alemán

6 de febrero de 2024 20:30 h

Marguerre-Saal

en español con sobretítulos en alemán

»Él era un acomodador en el teatro mientras la directora del mismo teatro buscaba un actor principal. Hoy, Jaime Cruz actúa en el escenario explorando, junto con otras personas con síndrome de Down, su propia vida y cómo uno puede imaginarse a través de la pregunta «ser o no ser».« — Curadores/as

Un grupo de personas con síndrome de Down toma el escenario para compartir sus anhelos y frustraciones a través de una versión libre de Hamlet. ¿Qué implica «ser» para personas que no encuentran espacios donde se los tome en cuenta? Históricamente las personas con síndrome de Down han sido consideradas como una carga, un desecho social. ¿Qué valor y sentido tiene su existencia hoy en un mundo donde la eficiencia, la capacidad de producción y modelos inalcanzables de consumo y belleza son el paradigma del ser humano?

Teatro La Plaza investiga e interpreta la realidad para construir un punto de vista crítico que dialogue con su comunidad. Abre sus puertas en 2003 con el propósito de ofrecer una producción de obras capaces de cuestionar, provocar y sorprender.

Dramaturgia y dirección: Chela De Ferrari / Dirección y dramaturgia adjunta: Jonathan Oliveros, Claudia Tangoa, Luis Alberto León / Elenco: Octavio Bernaza, Jaime Cruz, Lucas Demarchi, Manuel García, Diana Gutierrez, Cristina León Barandiarán, Ximena Rodríguez, Álvaro Toledo / Entrenamiento vocal: Alessandra Rodríguez / Coreografía: Mirella Carbone / Visuales: Lucho Soldevilla / Diseño de luz: Jesús Reyes / Directora de escena: Allyson Espinoza / Luz: Andrés Nunton / Sonido: Jhosimar Sullon / Video: Kevin Yupanqui / Tour Manager: Roxana Rodriguez
Producción: Teatro La Plaza / Coordinaciones y acompañamiento del elenco: Rocío Puelles





Schwarzes Eis

Luciana Acuña &
Luis Biasotto

Argentinien

7. Februar 2024

20:30 Uhr

Alter Saal

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

»Leben und Tod hängen in kaum einer Inszenierung zusammen wie in *Schwarzes Eis*. Geprägt von den beiden Extremen, spürt die Gruppe voller Poesie und Intensität dem schlagenden Puls des Lebens und der klirrenden Starre des Todes nach.« — Kurator*innen

Schwarzes Eis ist ein Stück, das gleichzeitig entsteht und vergeht. Vier Darsteller*innen mit verlorenem Blick sowie ein geistesabwesender Beleuchter steigen in das Spiel ein und aus, erzeugen verwirrende Spannungen zwischen Fiktion und Gegenwart. Briefe erzählen von verschneiten Landschaften und Autounfällen, von Tieren und Toten. Absurde und fantastische Darstellungen wechseln sich mit rauschhaft-fiebrigen Bildern ab. Die Fiktion wird gebrochen, das Theater vor aller Augen zerstört. Während die Ereignisse sich noch überschlagen, beginnt es zu schneien. Endlich.

Luciana Acuña und Luis Biasotto haben Grupo Krapp gegründet und mit ihren Stücken eine unverwechselbare künstlerische Sprache erschaffen, die Tanz und Schauspiel mit absurdem Humor verbindet und uns immer wieder dazu auffordert, unsere eigene Wahrnehmung zu hinterfragen.

Regie: Luciana Acuña / Stückentwicklung (nach einer Idee von Acuña/Biasotto) / Francisco Dibar, Santiago Governori, Luciana Acuña, Matías Sendón und Milva Leonardi / Darsteller*innen: Ana Inés García, Francisco Dibar, Santiago Governori, Luciana Acuña, Matías Sendón / Bühne: Ariel Vaccaro / Licht: Matías Sendón / Kostüme: Mariana Tirantte / Original-Musik: Gabriel Chwojnik / Video und dramaturgische Mitarbeit: Alejo Moguillansky / Texte: Luis Biasotto, Luciana Acuña und Mariana Chaud / Produktion und künstlerische Mitarbeit: Gabriela Gobbi / Fotos: Carlos Furman / Dieses Stück ist eine Produktion des Complejo Teatral Buenos Aires, Argentinien.

35

Luciana Acuña & Luis Biasotto

Hielo Negro

Luciana Acuña &
Luis Biasotto

Argentina

7 de febrero de 2024 20:30 h

Alter Saal

en español con sobretítulos en alemán

»Hay pocas producciones en las que la vida y la muerte estén conectadas como en *Hielo Negro*. Formado por los dos extremos, el grupo rastrea, muy poética e intensamente, el pulso palpitante de la vida y la rigidez resonante de la muerte.« — Curadores/as

Hielo Negro es una obra en construcción y destrucción al mismo tiempo. Cuatro intérpretes con la mirada perdida y un iluminador con su cabeza abismada, entran y salen de la obra engendrando una confusa tensión entre la ficción y el presente. Hay cartas que hablan de paisajes nevados, de accidentes de autos, de animales y de muertes. Hay representaciones absurdas y fantásticas. Hay imágenes deliradas. La ficción se rompe y el teatro se destruye delante de los ojos de todos. En algún momento de ese apogeo, finalmente, nieva.

Luciana Acuña y Luis Biasotto son los fundadores del Grupo Krapp. Con sus obras generaron un lenguaje inconfundible cercano a la danza, al humor absurdo y a la actuación, provocando un cuestionamiento constante acerca de lo que estamos viendo.

Dirección: Luciana Acuña / Creación: Francisco Dibar, Santiago Governori, Luciana Acuña, Matías Sendón y Milva Leonardi, a partir de una creación original de Acuña/Biasotto / Intérpretes: Ana Inés García, Francisco Dibar, Santiago Governori, Luciana Acuña, Matías Sendón / Escenografía: Ariel Vaccaro / Luces: Matías Sendón / Vestuario: Mariana Tirante / Música original: Gabriel Chwojnik / Video y colaboración dramaturgica: Alejo Moguillansky / Textos: Luis Biasotto, Luciana Acuña y Mariana Chaud / Producción y colaboración artística: Gabriela Gobbi / Fotos: Carlos Furman / Esta obra es una producción integral del complejo Teatral de Buenos Aires, Argentina.

36

Luciana Acuña & Luis Biasotto





Soliloquium

(Ich erwachte und schlug
den Kopf gegen die Wand)

Tiziano Cruz

Argentinien

Deutsche Erstaufführung

8. Februar 2024

18:30 Uhr

10. Februar 2024

16:30 Uhr

Zwinger 3

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

»Der indigene Künstler Tiziano Cruz macht das Private zum Politischen – und stellt dringende Fragen nach Repräsentation, Macht und Diskriminierung: zärtlich, wütend und eindrücklich.« – Kurator*innen

Mit seinem performativen Monolog versucht Tiziano Cruz, Jahrhunderte der Verletzung und Vernichtung zu überwinden. Ausgehend von Kindheitserinnerungen und 58 Briefen, die er seiner Mutter 2020 geschrieben hat, rückt er mit seinem Stück die indigenen Gemeinschaften Nordargentinens in den Blick, die sich von ihrer ursprünglichen Kultur entfremdet haben, und übt scharfe Kritik an den Mächtigen, die Diskriminierung, Ausgrenzung und Ungerechtigkeit perpetuieren – nicht zuletzt im Kunstbetrieb.

Tiziano Cruz wurde in der Provinz Jujuy, Argentinien geboren. 2023 wurde er u. a. mit dem finnischen Live-Art-Preis ausgezeichnet. Mit seinen Projekten und Interventionen im öffentlichen Raum untergräbt er repressive Hierarchien. Cruz ist Gründer der Kulturmanagement-Plattform ULMUS.

Text, Regie, Performer: Tiziano Cruz / Videodesign: Matías Gutiérrez / Musik und Sounddesign: Luciano Giambastiani / Dramaturgie: Rodrigo Herrera / Lichtdesign: Matías Ramos / Kostümdesign: Uriel Cistaro, Vega Cardozo Luisa Fernanda, Luciana Iovane / Künstlerische Produktion und Grafikdesign: Luciana Iovane / Fotos: Diego Astarita / International Relations & Management: Cecilia Kuska (ROSA Studio)

Soliloquio

(me desperté y golpeé mi
cabeza contra la pared)

Tiziano Cruz

Argentina

estreno alemán

8 de febrero de 2024 18:30 h

10 de febrero de 2024 16:30 h

Zwinger 3

en español con sobretítulos en alemán

»El artista indígena Tiziano Cruz convierte lo privado en político y plantea preguntas urgentes sobre la representación, el poder y la discriminación: tierno, furioso e impresionante.« — Curadores/as

Inspirándose en los recuerdos de la infancia y las 58 cartas que le escribió a su madre en 2020, Tiziano Cruz despliega una actuación destinada a exorcizar siglos de abuso y borramiento. Un foco de atención en las culturas defolklorizadas de las comunidades indígenas del norte de Argentina. Una crítica mordaz a quienes están en el poder y perpetúan la discriminación, la exclusión y la injusticia. Incluido el mundo del arte.

Tiziano Cruz nació en Jujuy, Argentina y fue ganador del premio Live Art 2023 en Finlandia. Su arte interdisciplinario utiliza la intervención en el espacio público para subvertir jerarquías opresivas. Cruz es el fundador de la Plataforma de Gestión Cultural ULMUS.

Escritor, director, performer: Tiziano Cruz / Diseño y realización de video: Matías Gutiérrez / Música, programación y diseño de sonido: Luciano Giambastiani / Dramaturgista: Rodrigo Herrera / Diseño de luces: Matías Ramos / Diseño y realización de vestuario: Uriel Cistaro, Vega Cardozo Luisa Fernanda, Luciana Iovane / Producción artística, diseño gráfico y realización de utilería e ilustración: Luciana Iovane / Fotografía: Diego Astarita / International Relations & Management: Cecilia Kuska (ROSA Studio)





Der Mond im Amazonas

Mapa Teatro

Kolumbien

8. Februar 2024

20:30 Uhr

Marguerre-Saal

auf Spanisch, Andoque, Ticuna und Englisch
mit deutschen und spanischen Übertiteln

»Wie lässt sich künstlerisch von indigenen Völkern erzählen, die selbstbestimmt isoliert leben? Und kann unser Blick auf diese autarken Völker mehr sein als reine Projektion?« – Kurator*innen

2019 gab es eine Nachricht über die Existenz freiwillig isoliert lebender indigener Gemeinschaften im Amazonasgebiet. Fasziniert von diesem Akt des Widerstands beginnt Mapa Teatro nachzuforschen, folgt den Zeichen aus Berichten von Schamanen, Anthropologen und Augenzeugen, fiktionalisiert deren Geschichten. Besteht unsere Suche etwa darin, zuzulassen, dass die Isolierten sich unserer Träume bemächtigen, damit wir eine neue Form von Widerstand leben können?

Mapa Teatro ist ein transdisziplinär arbeitendes künstlerisches Laboratorium mit Sitz in Bogotá, gegründet 1984 von den Theatermacher*innen und Künstler*innen Heidi, Elizabeth und Rolf Abderhalden. Mapa Teatro entwirft seine eigene Kartografie im Bereich der »Lebenden Künste«, einen Raum, der das Überschreiten geografischer, sprachlicher und künstlerischer Grenzen ermöglicht.

Konzeption und Regie: Heidi Abderhalden, Rolf Abderhalden / Text und Dramaturgie: H. Abderhalden, R. Abderhalden, Aljoscha Begrich / Mit: H. Abderhalden, Agnes Brekke, Andrés Castañeda, Julián Díaz, Santiago Sepúlveda, Levi Andoque, Carla López, Jorge Alirio Melo / Musik und Sounddesign: Juan Ernesto Díaz / Lichtdesign: Mathias Roche / Licht: Grissel Piguillem Manganelli / Bühnenbild und visuelles Konzept: R. Abderhalden / Bühnenkonstruktion: LR. Space (Berlin) / Kostüme: Elizabeth Abderhalden / Requisite: José Ignacio Rincón, Santiago Sepúlveda / Video: Javier Hernández, Fausto Díaz, Mónica Torregrosa, H. Abderhalden, John de los Ríos, Ximena Vargas, S. Sepúlveda / Inspizienz: J. I. Rincón / Technische Direktion: X. Vargas / Produktion: J. I. Rincón, X. Vargas / Koproduktion: Ruhrtriennale, Mousonturm, Culturescapes, Le Phénix Scène Nationale, Next Festival, Théâtre de la Ville, Paris, Festival d'Automne, Iberescena

La Luna en el Amazonas

Mapa Teatro

Colombia

8 de febrero de 2024 20:30 h

Marguerre-Saal

en español, andoque, tikuna e inglés con sobretítulos en alemán y español

**«¿Cómo se puede narrar artísticamente sobre los pueblos indígenas que viven vidas aisladas y autodeterminadas? ¿Y puede nuestra visión de estos pueblos autosuficientes ser algo más que una mera proyección?»
— Curadores/as**

En 2019 se publicó una noticia sobre la existencia de comunidades indígenas en aislamiento por autodeterminación en el Amazonas. Atraído por este acto de resistencia, Mapa Teatro rastrea y ficciona los indicios señalados por esta noticia y presentes en los relatos de chamanes, antropólogos y narraciones de testigos. ¿Es posible que nuestra búsqueda sea entonces permitir que los aislados se tomen nuestro sueño para que experimentemos la posibilidad de una otra manera de resistir?

Mapa Teatro es un laboratorio de artistas dedicado a la creación artística transdisciplinar con sede en Bogotá, fue fundado en 1984 por Heidi, Elizabeth y Rolf Abderhalden, artistas visuales y escénicos. Mapa Teatro traza su propia cartografía en el ámbito de las «Artes vivas», un espacio propicio para la transgresión de fronteras geográficas, lingüísticas y artísticas.

Concepción y dirección: Heidi Abderhalden, Rolf Abderhalden / Dramaturgia: H. Abderhalden, R. Abderhalden, Aljoscha Begrich / Con: H. Abderhalden, Agnes Brekke, Andrés Castañeda, Julián Díaz, Santiago Sepúlveda, Levi Andoque, Carla López, Jorge Alirio Melo / Música y diseño sonoro: Juan Ernesto Díaz / Diseño de luz: Mathias Roche / Luz: Grissel Piguillem Manganelli / Diseño visual y escenográfico: R. Abderhalden / Construcción de la escenografía: LR. Space (Berlin) / Diseño de vestuario: Elizabeth Abderhalden / Diseño de objetos: José Ignacio Rincón, S. Sepúlveda / Vídeo: Javier Hernández, Fausto Díaz, Mónica Torregrosa, H. Abderhalden, John de los Ríos, Ximena Vargas, S. Sepúlveda / Jefe de escena: J. I. Rincón / Dirección técnica: X. Vargas / Producción: J. I. Rincón, X. Vargas / Coproducción: Ruhrtriennale, Mousonturm, Culturescapes, Le Phénix Scène Nationale, Next Festival, Théâtre de la Ville, Paris, Festival d'Automne, Iberescena





Geist

Teatro Anónimo

Chile

9. Februar 2024

18:30 Uhr

10. Februar 2024

18:30 Uhr

Zwinger 1

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

»Auch, wenn Geist vor dem sozialen Umbruch in Chile im Oktober 2019 entstanden ist, erfasst die Inszenierung präzise und poetisch die unterschwellige Unzufriedenheit und Spannung in der chilenischen Gesellschaft. Sie war damals zu spüren und ist bis heute nicht verschwunden.« — Kurator*innen

Ein nächtlicher Streifzug durch eine beliebige Stadt. Drei Dichter*innen ziehen los, um das verborgene Böse, das der Stadt innewohnt, in einer Flasche einzufangen. *Geist* spiegelt das Unbehagen, das die zeitgenössische Gesellschaft heimsucht, und betrachtet das Thema aus einer poetischen Perspektive. Die Inszenierung zeigt verschiedene Geschichten mit mehreren Figuren, von drei Schauspieler*innen ebenso dramatisch wie humorvoll auf die Bühne gebracht. Dialoge, Monologe, Tänze, Barockchöre und Live-Musik erzählen die Krise einer Gesellschaft, die vergessen hat, ihren Geist zu kultivieren.

Die Compagnie Teatro Anónimo arbeitet seit 2018 an Theaterstücken, die ein politisches Zeichen gegen den herrschenden Konsumismus setzen und die Zuschauer*innen mit Humor, Live-Musik und überraschenden Tempiwechseln auf eine Reise mitnehmen, die sie das Stück aktiv »mitemleben« lässt.

Text und Regie: Trinidad González / Schauspielensemble: Trinidad González, Tomás González, Matteo Citarella / Bühne, Kostüme und Licht: Nicole Needham / Musik: Tomás González / Tontechnik: Joaquín Alvear / Produktion Premiere (2022): Katy Cabezas / Produktion und Distribution International: Horacio Pérez / *Geist* ist eine Koproduktion mit dem HAU Hebbel am Ufer (Deutschland) und der Fundación Teatro a Mil (Chile).

Espíritu

Teatro Anónimo

Chile

9 de febrero de 2024 18:30 h

10 de febrero de 2024 18:30 h

Zwinger 1

en español con sobretítulos en alemán

»A pesar de que *Espíritu* fue creado antes del estallido social en Chile en octubre de 2019, la producción capta de forma precisa y poética el descontento y la tensión subyacentes en la sociedad chilena. Lo que era palpable en aquel momento no ha desaparecido hasta hoy.«

— Curadores/as

Un recorrido nocturno por una ciudad cualquiera. Tres poetas desean encontrar el mal oculto que habita en la ciudad y apresarlo en una botella. La obra *Espíritu* reflexiona sobre el malestar que aqueja a las sociedades contemporáneas, abordando el tema desde un lugar poético. El montaje presenta varias historias distintas con múltiples personajes interpretados por dos actores y una actriz, entre humor y drama. Diálogos, monólogos, bailes, coros barrocos y música en vivo van narrando la crisis de una sociedad que ha olvidado el cultivo del espíritu.

Fundada en 2018, la compañía Teatro Anónimo trabaja en la creación de obras que toman una postura política frente al consumismo imperante y conducen al espectador, a través del humor, música en vivo y sorprendivos cambios de ritmo, a un viaje emocional que los haga »experimentar« la obra y no solo verla.

Dramaturgia y dirección: Trinidad González / Elenco: Trinidad González, Tomás González, Matteo Citarella / Diseño de vestuario, escenografía e iluminación: Nicole Needham / Música: Tomás González / Técnico de sonido: Joaquín Alvear / Producción estreno (2022): Katy Cabezas / Producción y distribución internacional: Horacio Pérez / *Espíritu* es una co-producción con HAU Hebbel am Ufer (Alemania) y Fundación Teatro a Mil (Chile).





Minga

Umzug eines zerfallenen Hauses

Colectivo Cuerpo Sur

Chile

Deutsche Erstaufführung

9. Februar 2024

20:30 Uhr

Alter Saal

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

**»Die Performerin entführt uns auf einfühlsame und gleichzeitig kraftvolle Weise in die Welt einer alten chilenischen Tradition und schlägt gekonnt den Bogen zu aktuellen Diskussionen einer Wegwerfgesellschaft.«
— Kurator*innen**

Das Stück *Minga* ist inspiriert von einer lokalen Tradition auf der Insel Chiloé: Bei einem Umzug packen alle mit an und transportieren das komplette Haus an einen neuen Ort, über Land oder übers Meer. Die Inszenierung versetzt die Bruchstücke eines zerfallenen Hauses von einem Schauplatz an einen anderen und fügt so unterschiedliche Erzählstränge zusammen. Wie viele Häuser, wie viel Zuhause müssen wir zerstören, bevor wir wissen, wer wir sind? Können wir aus den Überresten dieser Häuser eine neue Zukunft erschaffen?

Ébana Garín Coronel ist SchauspielerIn, Trapezkünstlerin, Tänzerin und Produzentin und befragt in ihren Arbeiten, wie sich die Grenzen von Gemeinschaften und Körpern verwischen lassen. Luis Guenel Soto ist Schauspieler, Regisseur und Gründer des Teatro Niño Proletario (dt. Theater Das proletarische Kind) und setzt sich in seiner Arbeit mit Themen wie Identität, Erinnerung und Territorium auseinander. Beide leiten das Colectivo Cuerpo Sur.

Regie und Recherche: Ébana Garín Coronel, Luis Guenel Soto / Text und Darstellung: Ébana Garín Coronel / Produktion: Colectivo Cuerpo Sur / Gesamtkonzeption Design: Ricardo Romero Pérez / Komposition und Tondesign: Damián Noguera Berger / Bühnenbildassistent: Montserrat Fonseca Llach / Technische Assistent: Nicolás Zapata Soto / Koproduktion: PAFFF/Arcadia Fryslan – Países Bajos / Partner: CECREA – Castro, Centro NAVE, Beursschouwburg, Brüssel, Belgien

Minga de una casa en ruinas

Colectivo Cuerpo Sur

Chile

estreno alemán

9 de febrero de 2024 20:30 h

Alter Saal

en español con sobretítulos en alemán

»La intérprete nos adentra en el mundo de una antigua tradición chilena de forma sensible y al mismo tiempo poderosa y establece hábilmente la conexión con los debates actuales sobre una sociedad de usar y tirar.«

— Curadores/as

Minga de una casa en ruinas es una obra que se inspira en la Minga de tiradura de casas, tradición chilota en la que las casas son arrastradas comunitariamente por tierra o por mar. La obra mueve de un escenario a otro las ruinas de lo que fue un hogar, uniendo de este modo diferentes narraciones. ¿Cuántas casas u hogares tenemos que destruir para entender por fin quiénes somos? ¿Podemos construir otro futuro con estas ruinas?

Ébana Garín Coronel es actriz, trapecionista, bailarina, y realizadora audiovisual. La pregunta que ha circulado en su trabajo es cómo desdibujar las fronteras y los límites que delimitan las disciplinas, las comunidades y demarcan los cuerpos. Luis Guenel Soto es actor, director y fundador del Teatro Niño Proletario y en su trabajo y aborda problemáticas en torno a la identidad, la memoria y el territorio. Ambos juntos dirigen el Colectivo Cuerpo Sur.

Dirección e investigación: Ébana Garín Coronel y Luis Guenel Soto / Dramaturgia y actuación: Ébana Garín Coronel / Producción: Colectivo Cuerpo Sur / Diseño integral: Ricardo Romero Pérez / Composición y diseño sonoro: Damián Noguera Berger / Asistentes de diseño: Montserrat Fonseca Llach / Asistencia técnica: Nicolás Zapata Soto / Agente y representante internacional: Loreto Araya / Co-producción: PAFFF/Arcadia Fryslan – Países Bajos / Colaboran: CECREA – Castro, Centro NAVE, Beursschouwburg, Bruselas – Bélgica





Boker im gelobten Land des Leids

La Canavaty

Mexiko

Europäische Erstaufführung

10. Februar 2024

20:30 Uhr

Marguerre-Saal

auf Spanisch mit deutschen Übertiteln

»Mit wuchtigen Bildern erfasst Autor und Regisseur Víctor Hernández ein Mexiko, das Touristen nie zu Gesicht bekommen. In der Suche nach Identität und Zukunft einer Gruppe von Jugendlichen vermischen sich Glaube, Magie, Gewalt und Liebe.« — Kurator*innen

Der »Boker« ist der einzige Überlebende des Massakers, bei dem die Mitglieder der Band »Kombo Kolombia« während einer Geburtstagsfeier ermordet wurden. Mit der Cumbia, einem Volkstanz, dem Spirit des Karnevals und als tanzende Figuren der Fidencista-Religion würdigt La Canavaty die Stärke der Menschen während der langen Suche nach ihren Vermissten. Die Figur des »Boker« steht repräsentativ für die Jugendlichen aus dem Bandenmilieu, die überproportional stark vom staatlichen Kampf gegen den Drogenhandel betroffen sind.

Víctor Hernández gründete 2012 die Compagnie La Canavaty und brachte seitdem als Regisseur, Schauspieler und Produzent zahlreiche autofiktionale Stücke auf die Bühne.

Text und Regie: Víctor Hernández / Mit: Samantha Chavira, Jonathan Rodríguez, David Colorado, Abraham Tornero, Ricardo Daniel, Roberto Cázares / Produktion: Santiago Martínez, La Canavaty / Produktionsdesign: Hiram Kat, Malcom Vargas / Ausführender Produzent: Iván Flores / Regieassistent: May Durán / Produktionsassistent: Esli Cortez / Technische Assistent: Rafael Acuña / Stage Manager: Malcolm Vargas / Künstlerisches Design: Hiram Kat, Malcom Vargas / Tonedesign: Hiram Kat / Kostümdesign: La Canavaty / Musikalische Partitur, Stimmtraining: Teresa Arias / Beratung Körperarbeit: Miguel Pérez Don Cañalero / Beratung Performance: Javier Serna / Dramaturgische Mitarbeit: Edén Bastida Kullic / Beratung zum sozialen Phänomen »Klein-Kolumbien« in Nuevo León: Nicho Colombia / Dramaturgische Mitarbeit: Luis Alberto Rodríguez

Ese Boker en el campo del dolor

La Canavaty

México

estreno europeo

10 de febrero de 2024 20:30 h

Marguerre-Saal

en español con sobretítulos en alemán

«Con imágenes poderosas el autor y director Víctor Hernández captura un México que los/las turistas nunca llegan a ver. Fé, magia, violencia y amor se entremezclan en la búsqueda de identidad y futuro de un grupo de jóvenes.» — Curadores/as

«Ese Boker» es el único sobreviviente de la masacre en la que fueron asesinados el resto de los integrantes de la agrupación «El Kombo Kolombia» durante una fiesta de XV años. Con la cumbia, el espíritu carnavalesco y representado en personajes danzantes de la religión Fidenista, La Canavaty rinde homenaje a la fortaleza del pueblo en el largo camino de búsqueda para sus desaparecidos. El personaje del «Boker» representa a los jóvenes de las pandillas a ser los principales afectados en la guerra contra el narcotráfico.

Víctor Hernández funda en el 2012 la compañía La Canavaty donde escribe, produce, dirige y actúa varias piezas autoficcionales.

Dramaturgia y dirección: Víctor Hernández / Reparto: Samantha Chavira, Jonathan Rodríguez, David Colorado, Abraham Tornero, Ricardo Daniel, Roberto Cázares / Producción general: Santiago Martínez, La Canavaty / Diseño de producción: Hiram Kat, Malcom Vargas / Producción ejecutiva: Iván Flores / Asistencia de dirección: May Durán / Asistente de producción y realizador: Esli Cortez / Asistente técnico: Rafael Acuña / Stage manager: Malcom Vargas / Diseñadores de arte: Hiram Kat, Malcom Vargas / Diseño sonoro: Hiram Kat / Diseño de vestuario: La Canavaty / Partitura musical y asesoría vocal: Teresa Arias / Coreografía: Ricardo Daniel / Asesor corporal: Miguel Pérez don Cañalero / Asesor en performance: Javier Serna / Asesor creativo de contenido: Edén Bastida Kullic / Asesor del fenómeno social Colombia en Nuevo León: Nicho Colombia / Asesor de dramaturgia: Luis Alberto Rodríguez



**Mehr
Y más**



Publikumsgespräche

Im Anschluss an jede Vorstellung findet ein Publikums-
gespräch statt: Erfahren Sie Hintergründe zu den
jeweiligen Produktionen und diskutieren Sie gemeinsam
mit den Künstler*innen!

Eröffnung

3. Februar 2024
Alter Saal

17:30 Uhr
Eintritt frei!

10 Länder, 16 Aufführungen, 1 Festival – wir eröffnen die
dritte Ausgabe des iberoamerikanischen Theaterfesti-
vals ¡Adelante!. Mit Redebeiträgen von Intendant Holger
Schultze, dem Festivalteam und Gäst*innen wird ¡Ade-
lante! feierlich im Alten Saal eröffnet.

Opening Night –

Eröffnungsparty mit »Chocolate Remix« & DJ

3. Februar 2024
Alter Saal

20:00 Uhr

Das Konzert »Chocolate Remix« ist eine Koope-
ration mit zwinger x. Hier gilt ein solidarisches
Preisprinzip: Pay what you want 3–19 €.

Die erste Party bei ¡Adelante! eröffnet ein Konzert von
»Chocolate Remix« aus Argentinien! Mit Satire und Humor
greift die Rapperin Romina Bernardo auf verschiedene
Arten von Reggaeton und Fusionen mit Cumbia, Carioca-
Funk, Dembow, Electronica und anderen Musikstilen
zurück und thematisiert Tabuthemen wie weibliche Lust
und Sexualität. Gleichzeitig prangert sie Probleme an,
mit denen die LGBTQIA+-Gemeinschaft häufig konfrontiert
ist, wie Diskriminierung, Zensur und Gewalt, und vermit-
telt damit eine Botschaft mit starkem politischen und so-
zialem Inhalt.

Diálogos con el público

Al término de cada función de ¡Adelante! se realizará una charla con el público. ¡Descubran cómo nació la producción que acaban de ver y conozcan a los/las artistas!

Inauguración

3 de febrero de 2024 17:30 h

Alter Saal Entrada gratuita!

10 países, 16 funciones, 1 festival – damos inicio a la tercera edición del Festival Iberoamericano de Teatro ¡Adelante!. Con discursos de bienvenida del director artístico del Theater und Orchester Heidelberg, Holger Schultze, el equipo del festival y los/las invitados/as se inaugurará solemnemente en el Alter Saal el festival ¡Adelante!.

Opening Night –

**Fiesta de inauguración con
»Chocolate Remix« y DJ**

3 de febrero de 2024 20:00 h

Alter Saal

El concierto de »Chocolate Remix« es una colaboración con zwinger x. Aquí se aplica un principio de precios solidarios – pay what you want 3–19 €.

La primera fiesta en ¡Adelante! abre un concierto de »Chocolate Remix« de Argentina! Con sátira y humor, la rapera Romina Bernardo se apoya en diversos tipos de reguetón y fusiones con cumbia, funk carioca, dembow, electrónica y otros estilos musicales y aborda temas tabú como el deseo femenino y la sexualidad. Al mismo tiempo, denuncia los problemas que a menudo enfrenta la comunidad LGBTQIA+, como la discriminación, la censura y la violencia, transmitiendo un mensaje con fuerte contenido político y social.

¡Adelante!-Match: App-Launch Netzwerk-App für deutsche und iberooamerikanische Kulturschaffende

4. Februar 2024
Sprechzimmer

12:00 Uhr
Eintritt frei!

¡Adelante! möchte im Festivalzeitraum nicht nur Gastgeber für inspirierende iberooamerikanische Künstler*innen sein, sondern versteht sich auch als Plattform für nachhaltige Kooperationen und Netzwerke zwischen Fachpublikum, deutschen und iberooamerikanischen Theaterschaffenden. Eine neuentwickelte Web-App bietet deshalb eine Möglichkeit für Austausch und Begegnung. Einfach eigenes Profil hochladen und sobald zwei Personen gegenseitiges Interesse angemeldet haben, heißt es: ¡Adelante!-Match – die beiden können sich analog oder digital verabreden. Bester Start dafür ist natürlich unser Launch am zweiten Festivaltag mit Sekt und Snacks zur besten Mittagszeit! Das ¡Adelante!-Team wünscht kreative Synergien und konstruktive Treffen!

Exil. Und was dann?

4. Februar 2024
Sprechzimmer

13:00 Uhr
Eintritt frei!

Podiumsdiskussion in Kooperation
mit ITI Deutschland (Deutsches Zentrum
des Internationalen Theaterinstituts)
Moderation: Bettina Sluzalek (ITI Deutschland)

Länder wie Costa Rica verkräften die Ströme von Asylsuchenden schon lange nicht mehr, die über brutale Fluchtwege bei ihnen ankommen. Für Intellektuelle und Künstler*innen ist der Weg ins Exil unter Umständen einfacher, aber wie geht es ihnen im Land ihres Exils – in Spanien, Kanada, Mexiko oder den USA? Und was bedeutet es für Länder wie Venezuela oder Kuba, wenn die kreativen Menschen das Land verlassen? Theaterschaffende und Expert*innen diskutieren die Ursachen und Folgen der Migrationsbewegungen von Künstler*innen.

¡Adelante!-Match: App-Launch Web app para los/las artistas creadores/as de Alemania e Iberoamérica

4 de febrero de 2024 12:00 h
Sprechzimmer Entrada gratuita!

Durante el período del festival, ¡Adelante! no solo quiere acoger a inspiradores/as artistas iberoamericanos/as, sino que también se concibe a sí misma como una plataforma para colaboraciones y redes sostenibles entre público especializado y profesionales del teatro alemanes e iberoamericanos. Por lo tanto, una aplicación web recientemente desarrollada ofrece una oportunidad para el intercambio y el encuentro. Simplemente suba su propio perfil y tan pronto como dos personas hayan registrado un interés mutuo, será un: ¡Adelante!-Match. Pueden encontrarse de forma analógica o digital. ¡El mejor comienzo para esto es, por supuesto, nuestro lanzamiento el segundo día del festival con champán y bocadillos al medio día! ¡El equipo de ¡Adelante! les desea sinergias creativas y encuentros constructivos!

Exilio. ¿Y después qué?

4 de febrero de 2024 13:00 h
Sprechzimmer Entrada gratuita!

Panel de discusión en colaboración
con el ITI Alemania (Centro Alemán
del Instituto Internacional del Teatro)

Moderadora: Bettina Sluzalek (ITI Alemania)

Hace tiempo que países como Costa Rica no pueden hacer frente a la oleada de solicitantes de asilo que llegan a través de brutales vías de escape. Para los/las intelectuales y artistas, el camino del exilio puede ser más fácil, pero ¿cómo les va en su país al que emigraron – España, Canadá, México o EE.UU.? ¿Y qué significa para países como Venezuela o Cuba que los/las creadores/as abandonen el país? Profesionales del teatro y expertos/as debaten las causas y consecuencias de la emigración de los/las artistas.

Milonga

Tanz zur blauen Stunde

4. Februar 2024

15:00 Uhr

Zwinger 3

Eintritt frei!

Milongas gibt es, seitdem es Tango gibt – und ¡Adelante! möchte diese wunderbare Form des Zusammenseins feiern und lädt gemeinsam mit Tangodeseos zum Tango-tanzen ein. Ob erfahrene Milonga-Tänzer*innen oder noch nicht so lange dabei, ob alleine oder zu zweit, ob traditionelle oder gleichgeschlechtliche Paare, ob elegant oder leger: Alle sind willkommen!

Diktatur und Theater

10. Februar 2024

12:00 Uhr

Sprechzimmer

Eintritt frei!

Kulturpolitisches Gespräch
in Kooperation mit Deutschlandfunk Kultur
Moderation: Maria José Cifuentes (Centro Cultural Gabriela Mistral, Chile, angefragt) & Susanne Burkhardt (Deutschlandfunk Kultur)

Auch 50 Jahre nach dem Sturz von Salvador Allende und dem Blutregime von General Pinochet reicht der Schatten der Diktatur in Chile bis in die Gegenwart. Die Verfassung der Diktatur ist bis heute in Kraft. Die Theaterszene, die sich dem Pinochet-Regime widersetzt hat, thematisiert die Missstände im Land bis heute. Was für Chile gilt, betrifft ebenso Länder wie Argentinien oder Brasilien. Viele Menschen dort sind anfällig für die Versprechungen autokratischer Populisten, während Künstler*innen in die Opposition gehen und nicht selten ihr Leben riskieren.

Milonga

Baile a la hora azul

4 de febrero de 2024 15:00 h

Zwinger 3 Entrada gratuita!

Las milongas existen desde los orígenes del tango, y ¡adelante! quisiera celebrar esta maravillosa forma de encuentro y los/las invita a bailar tango juntos/as. Ya sean bailarines/as avanzados/as de milonga o no, solos/as o en pareja, tradicionales o parejas del mismo sexo, elegantes o informales: ¡todos/as son bienvenidos/as!

Dictadura y teatro

10 de febrero de 2024 12:00 h

Sprechzimmer Entrada gratuita!

Debate político-cultural en cooperación con Deutschlandfunk Kultur

Moderadora: Maria José Cifuentes (Centro Cultural Gabriela Mistral, Chile, solicitada) & Susanne Burkhardt (Deutschlandfunk Kultur)

Incluso 50 años después de la caída de Salvador Allende y el régimen de sangre del general Pinochet, la sombra de la dictadura en Chile se extiende aun hasta el presente. La constitución de la dictadura todavía está vigente. La escena teatral que resistió al régimen de Pinochet continúa abordando los agravios en el país hasta el día de hoy; lo mismo en países como Argentina y Brasil. Allí, mucha gente es vulnerable a las promesas de los/las populistas autocráticos/as, mientras que los/las artistas se oponen y frecuentemente arriesgan sus vidas.

Abschlussparty

10. Februar 2024

Alter Saal

22:00 Uhr

Eintritt frei!

Die Reise durch die iberamerikanische Theaterwelt findet mit einer rauschenden Abschlussfeier ihr Ende. Ab 22:00 Uhr wird im Alten Saal mit Live-Musik und DJ getanzt. Der Eintritt ist frei. Feiern Sie mit uns!

Fiesta de clausura

10 de febrero de 2024 22:00 h

Alter Saal

Entrada gratuita!

El Festival aún no termina y la última noche podría ser la más hermosa: a partir de las 22:00 horas habrá fiesta en el Alter Saal con música en vivo. Los/las invitamos a celebrar con nosotros/as un gran cierre de ¡Adelante!. La entrada es gratuita.

Übliches Lo habitual



Eintrittspreise Tarifos de entrada

	regulär	ermäßigt
Festivalpass Im Vorverkauf und an den Abendkassen erhalten Sie gegen Vorlage des Festivalpasses nach Verfügbarkeit eine Freikarte für alle Vorstellungen bei ¡Adelante!.	150 €	75 €
Gastspiele im Alten Saal und Marguerre-Saal	ab 17 €	ab 8,50 €
Gastspiele im Zwinger 1 und Zwinger 3	19 €	9,50 €
Gastspiele in der HebelHalle	26 €	13 €
Rahmenprogramm	Eintritt frei	
»Chocolate Remix« Mit einem Ticket von »Schwarze Morgenröte« erhalten Sie nach Verfügbarkeit ein kostenloses Ticket für das Konzert »Chocolate Remix« an der Theaterkasse.	pay what you want 3–19 €	
Schulgruppen ab 10 Schüler*innen	ab 5 €	

Die Theaterflatrate für Studierende gilt auch für alle Vorstellungen bei ¡Adelante!. Weitere Informationen unter www.theaterheidelberg.de



Besuchergruppen ab 10 Personen erhalten 15 % Ermäßigung.

Besuchergruppen ab 30 Personen erhalten 25 % Ermäßigung.

Ermäßigungen

Kinder, Jugendliche, Auszubildende, Studierende, Schwerbehinderte ab 50 %, Bundesfreiwilligendienstleistende und FSJler*innen sowie Heidelbergpass-Inhaber*innen erhalten gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises bereits im Vorverkauf 50 % Ermäßigung. Neben dem Einlösen von Abo-Gutscheinen besteht für Abonnent*innen die Möglichkeit, Karten mit 15 % Abo-Ermäßigung (ausgenommen Festival-Pass und Konzert »Chocolate Remix«) zu erwerben. Es kann immer nur eine Ermäßigung in Anspruch genommen werden. Geflüchtete Menschen können die Veranstaltungen des Theaters und Orchesters Heidelberg kostenlos besuchen.

Informationen und Karten Información y entradas

Theaterkasse

Theaterstraße 10

69117 Heidelberg

06221 / 5820 000

tickets@theater.heidelberg.de

Montag bis Samstag von 11:00 bis 18:00 Uhr

www.theaterheidelberg.de

Beratung Schulgruppen

schulgruppen@theater.heidelberg.de

06221 / 5835 780

Gruppenangebote

gruppenangebote@theater.heidelberg.de

06221 / 5835 353

Spielorte Espacios

Alter Saal und Marguerre-Saal
Theaterstraße 10
69117 Heidelberg

Sprechzimmer
Friedrichstraße 5
69117 Heidelberg

Zwinger 1 und Zwinger 3
Zwingerstraße 3–5
69117 Heidelberg

HebelHalle – Künstlerhaus UnterwegsTheater
Hebelstraße 9
69115 Heidelberg

Nutzung des öffentlichen Nahverkehrs
Unsere Eintrittskarten enthalten das Kombi-Ticket des Verkehrsverbundes Rhein-Neckar (VRN) und gelten so als Fahrschein für Busse, Straßenbahnen und freigegebene Züge (RE, RB und S-Bahn) im VRN. Das Ticket ist am Vorstellungstag und bis 3 Uhr am Folgetag als Fahrschein gültig.

Uso del transporte público
Nuestras entradas contienen el billete combinado de la Asociación de Transportes de Rhein-Neckar (VRN) y, por lo tanto, son válidos como billetes para autobuses, tranvías y trenes (RE, RB y S-Bahn) en la VRN. La entrada es válida como billete para el transporte público el día de la actuación y hasta las 3:00 horas del día siguiente.

Kulinarische Angebote zum Festival

Oferta culinaria durante el festival

Festivalbesucher*innen erhalten in der Festivalwoche (3. bis 10. Februar 2024) 10 % Rabatt auf ihre Bestellung im Rada Coffee & Rösterei, Rada Arepa und Che Pana Resto Bar. Das Angebot gilt pro Ticket/Person.

Los visitantes del festival reciben durante la semana del festival (3 al 10 de febrero de 2024) 10 % de descuento en su pedido en Rada Coffee & Rösterei, Rada Arepa y Che Pana Resto Bar. La oferta es válida por cada entrada/persona.

Rada Coffee & Rösterei

Untere Str. 21, 69117 Heidelberg

Die nachhaltige Kaffeerösterei!
Familienbetrieben!
Kuchen – 100 % glutenfrei



Rada Arepa

Untere Str. 21, 69117 Heidelberg

Südamerikanisches Essen,
Arepas, Empanadas u. v. m.
100 % glutenfrei



Che Pana Resto Bar

Alte Sankt Florianstube,
Floringasse 4, 69117 Heidelberg

Venezolanische und
argentinische Spezialitäten,
Weine und Cocktails



Vielen Dank Muchas gracias

Förderer / Patrocinadores

freundeskreis

 theaterundorchesterheidelberg

 Sparkasse
Heidelberg

 Volksbank Kurpfalz

Kooperationen / Colaboraciones


INTERNATIONALES
THEATERINSTITUT
Zentrum Deutschland

 Deutschlandfunk

Medienpartner / Medios sociales

 nacht
kritik.de

Theater der Zeit

 RHEIN-NECKAR-ZEITUNG
Schweizer schützen

Ein herzliches Dankeschön allen Mitarbeiter*innen des Theaters und Orchesters Heidelberg für ihren außerordentlichen Einsatz, ohne den dieses Festival nicht möglich gewesen wäre! Ein besonderer Dank für die Herstellung der Bühnenbilder und Umsetzung der Gastspiele auf Heidelberger Spielstätten geht an unsere technischen Abteilungen und Werkstätten!

¡Muchísimas gracias a todos/as los/las empleados/as del Theater und Orchester Heidelberg por su extraordinario compromiso, sin el cual este festival no podría realizarse! Un agradecimiento especial a nuestros departamentos técnicos y talleres por crear los escenarios y realizar las actuaciones de los países invitados en las salas de Heidelberg.

Team

Künstlerische Leitung

Dirección artística

Lene Grösch
Holger Schultze

Kurator*innen

Curadores/as

Jürgen Berger
Ilona Goyeneche

Stellv. Intendantin im künstlerischen Bereich und künstlerische Mitarbeit

Directora artística adjunta y colaboración artística

Sandra Kornmeier

Produktionsleitung und künstlerische Mitarbeit Dirección de producción y colaboración artística

Ranja Armbruster (in Elternzeit)
Moritz Tullney

Produktionsassistenz

Asistencia a la producción

Mia Kumlehn (Vorbereitung)
Dejana Razdoljac

Übersetzung und Übertitelerstellung

Traducción y sobretitulación

Miriam Denger
Niki Graça
Franziska Muche
Katja Roloff

Dolmetscherinnen

Intérpretes

Christina Moser
Isabel Rauschmaier

Festivalsausstattung

Equipamiento decorativo

Katharina Andes

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Prensa y relaciones públicas

Josephine Böger
Anke Scheller (Leitung)
Kristina Wydra

Marketing

Anke Scheller (Leitung)
Christina Sweeney (stellv.)

Website

Página web

Alicia Solzbacher

Grafik

Gráfica

Martha Bayer

Theaterkasse

Taquilla

Martin Schindler (Leitung)
Judit Kovacs (stellv.)
Tatjana Volkmer (stellv.)

Technischer Direktor

Director técnico

Peer Rudolph

Technische Produktionsleitung Dirección técnica de producción

Aysha Tetzner

Technische Produktionsassistenz Asistencia técnica a la producción

Justina Plöger

Werkstättenleiter und Technischer Produktionsleiter

Director de taller y Dirección técnica de producción

Jens Weise

Assistenz der technischen Leitung Asistencia técnica a la dirección

Nam Nguyen

Haus Teatro

Leiterin der Bühnentechnik

Michaela Abts

Bühnenmeister

Rolf Bader, Brandon Ess

Veranstaltungsleiter

Bühnentechnik

Andreas Murph Leirich

Kommissarischer Bühnenmeister

Johannes Mühlbach

Bühnentechniker*innen

Ralf Beisel, Lukas Bergsträsser, Stephan Bock, Stefan Böhm, Benjamin Bojadshiew, Yann Braun, Thea Casas, Martin Eckert, Dennis Maël Eisele, Maik Gogolinski, Marcel Greif, Markus Hopfner, Jens Kistenmacher, Sebastian Kulka, Ruslan Mukhanov, Dirk Raffetseder, Moritz Sänger, Simeon Schiebel, Ronny Schnase, Lars Schnorrenberger, Markus Schönleber, Leonid Shatunov, Ole-Hannes Steinbach, Jan Weissinger, Gerald Weston, Katharina von Zadow

Leiter der Beleuchtungsabteilung

Ralf Kabrhel

Beleuchtungsmeister*innen

Simone Kalt, Karsten Rischer, Ralph Schanz

Stellwerker*innen, Beleuchter*innen

Marco Baur, Tim Eggers, Florian Hanselka, Stephan Jakob, Michael Körber, Martina Lindheimer, Patrick Patzelt, Christoph Schneider, Raphael Ziaja

Tonabteilung

Alexander Wodniok (Leitung), Nils Bradatsch, Luisa Lange, Tobias Schirmann, Konstantin Springer, Lorenzo Westermann, Benjamin Rust (FSJ Kultur)

Videoabteilung

Hanna Green (Leitung), Tom Wernecke (Leitung), Lea Fröhlich, Elisa Svensson, Barnaby Vardigans

Auszubildende

Veranstaltungstechnik

Klara Fehrenbach, Emma Fuchs, Teresa Oebel, Peter Osburg, Wolf Schaudé, Maurice Weerts

Kostümabteilung

Katharina Kromminga (Leitung), Kristina Flachs (stellv.), Pia Derbani (Leitung Ankleiderie)

Requisite

Anna Waldenmaier (Leitung), Jürgen Kohl-Wilz (stellv.), Wolf Brückmann, Laurenz Micke, Mona Patzelt, Christiane Petersen, Steffi Schumann, Frank Schwabe

Zwinger 1 + 3

Technischer Leiter Zwinger

Roberto Martinez Licona

Technische Mannschaft

Christian Brecht, Alexander Dressler, Jonah Fellhauer, Nikolai Gergert, Niklas Ott, Christian Raudzis, Kristin Rohleder, Andreas Schulz

HebelHalle

Technische Betreuung

Kai Engelhardt

Werkstätten

Malersaal

Dietmar Lechner (Vorstand), Lukas Remmler, Andreas Zieg, Lena Wagner (Auszubildende), Dmitry Sludyandin (Plastiker)

Dekorationswerkstatt

Markus Rothmund (Leitung), Susanne Becker, Svenja Wittich (Auszubildende)

Schlosserei

Karl-Heinz Weis (Leitung), Marco Schaffer, Joachim Weippert

Schreinerei

Klaus Volpp (Leitung), Andreas Flachberger, Lena Goldau, Felix Klein, Udo Mohr, Oliver Schmidt

Impressum

Theater und Orchester Heidelberg
Theaterstraße 10
69117 Heidelberg
adelante@theater.heidelberg.de
www.theaterheidelberg.de
www.adelante-festival.de

Intendant: Holger Schultze / Verwaltungsleiter: Thomas Eisenträger / Redaktion: Ranja Armbruster, Lene Grösch / Texte: Ranja Armbruster, Jürgen Berger, Ilona Goyeneche, Lene Grösch, Sandra Kornmeier sowie die eingeladenen Theater und Gruppen / Übersetzung: Miriam Denger, Niki Graça, Dejana Razdoljac / Druck: NINO Druck

Sa 3.2.	17:30 Uhr Alter Saal	Eröffnung		Inauguración	
	18:30 Uhr → 19:50 Uhr Marguerre-Saal	Schwarze Morgenröte Aurora Negra	Portugal	Aurora Negra Aurora Negra	Portugal
	20:00 Uhr → 2:00 Uhr Alter Saal	Chocolate Remix Eröffnungsparty		Chocolate Remix Fiesta de inauguración	
	20:30 Uhr → 21:50 Uhr Zwinger 1	GUNS El Almacén	Uruguay	GUNS El Almacén	Uruguay
So 4.2.	12:00 Uhr Sprechzimmer	¡Adelante!-Match: App-Launch Netzwerk-App für deutsche und iberoamerikanische Kulturschaffende		¡Adelante!-Match: App-Launch Web app para los/las artistas y crea- dores/as de Alemania e Iberoamérica	
	13:00 Uhr Sprechzimmer	Exil. Und was dann? Podiumsdiskussion in Kooperation mit ITI Deutschland		Exilio. ¿Y después qué? Panel de discusión en cooperación con el ITI Alemania	
	15:00 Uhr → 18:00 Uhr Zwinger 3	Milonga Tanz zur blauen Stunde		Milonga Baile a la hora azul	
	18:30 Uhr → 19:50 Uhr Zwinger 1	GUNS El Almacén	Uruguay	GUNS El Almacén	Uruguay
	18:30 Uhr → 21:30 Uhr HebelHalle	Die Geschichte des Auges ab 18 Jahren Janaina Leite	Brasilien	História do Olho a partir de 18 ans Janaina Leite	Brasil
Mo 5.2.	18:30 Uhr → 21:30 Uhr HebelHalle	Die Geschichte des Auges ab 18 Jahren Janaina Leite	Brasilien	História do Olho a partir de 18 ans Janaina Leite	Brasil
	20:30 Uhr → 21:40 Uhr Alter Saal	Déjà-vu Las Kory Warmis	Bolivien	Déjà-vu Las Kory Warmis	Bolivia
Di 6.2.	18:30 Uhr → 19:25 Uhr Zwinger 1	Normalisierung El Ciervo Encantado	Kuba	Normalización El Ciervo Encantado	Cuba
	20:30 Uhr → 22:05 Uhr Marguerre-Saal	Hamlet Teatro La Plaza	Peru	Hamlet Teatro La Plaza	Perú
Mi 7.2.	18:30 Uhr → 19:25 Uhr Zwinger 1	Normalisierung El Ciervo Encantado	Kuba	Normalización El Ciervo Encantado	Cuba
	20:30 Uhr → 21:45 Uhr Alter Saal	Schwarzes Eis Luciana Acuña & Luis Biasotto	Argentinien	Hielo Negro Luciana Acuña & Luis Biasotto	Argentina
Do 8.2.	18:30 Uhr → 19:40 Uhr Zwinger 3	Soliloquium Tiziano Cruz	Argentinien	Soliloquio Tiziano Cruz	Argentina
	20:30 Uhr → 21:35 Uhr Marguerre-Saal	Der Mond im Amazonas Mapa Teatro	Kolumbien	La Luna en el Amazonas Mapa Teatro	Colombia
Fr 9.2.	18:30 Uhr → 19:55 Uhr Zwinger 1	Geist Teatro Anónimo	Chile	Espíritu Teatro Anónimo	Chile
	20:30 Uhr → 21:20 Uhr Alter Saal	Minga Colectivo Cuerpo Sur	Chile	Minga Colectivo Cuerpo Sur	Chile
Sa 10.2.	12:00 Uhr Sprechzimmer	Diktatur und Theater Kulturpolitisches Gespräch in Ko- operation mit Deutschlandfunk Kultur		Dictadura y teatro Debate político-cultural en cooperación con Deutschlandfunk Kultur	
	16:30 Uhr → 17:40 Uhr Zwinger 3	Soliloquium Tiziano Cruz	Argentinien	Soliloquio Tiziano Cruz	Argentina
	18:30 Uhr → 19:55 Uhr Zwinger 1	Geist Teatro Anónimo	Chile	Espíritu Teatro Anónimo	Chile
	20:30 Uhr → 22:00 Uhr Marguerre-Saal	Boker im gelobten Land des Leids La Canavaty	Mexiko	Ese Boker en el campo del dolor La Canavaty	México
	22:00 Uhr Alter Saal	Abschlussparty		Fiesta de clausura	

